KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 28e juni 1971 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot regeling van de gevolgen voor zijn personeelsleden van de ontbinding van het Directorium voor de kolennijverheid, zoals het op 7 juli 1971 door de Minister werd geamendeerd, heeft de 29e juli 1971 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 28 juin 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal réglant les effets qu'emporte pour les agents du Directoire de l'industrie charbonnière la dissolution de celui-ci, ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 7 juillet 1971, a donné le 29 juillet 1971 l'avis suivant :

Het voorgelegde ontwerp strekt ertoe maatregelen te treffen ter beveiliging van de toestand van de personeelsleden van het Directorium voor de kolennijverheid dat op 31 december 1972, krachtens de wet, ontbonden wordt.

Deze maatregelen worden genomen in het raam van het koninklijk besluit nr. 25 van 29 juni 1967 betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten.

Met zijn schrijven van 6 juli 1971 gericht tot de Eerste Voorzitter van de Raad van State, heeft de Minister van Economische Zaken voor de artikelen 3, 4, 7, 12 en 13 van het ontwerp een nieuwe tekst voorgesteld.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I.

De Raad van State stelt vast dat de adviezen, die betreffende dit ontwerp werden verleend, slechts ingewonnen zijn nadat het ontwerp aan de Raad van State was voorgelegd.

Aangezien deze adviezen door de Minister zonder enige opmerking aan de Raad van State zijn overgemaakt, moet hieruit blijken dat de Minister zijn ontwerp onveranderd handhaaft.

II.

Luidens artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit nr. 25 van 29 juni 1967 betreffende de mobiliteit van het personeel van sommige overheidsdiensten, zijn de algemene bepalingen van dit besluit van toepassing op de personeelsleden van de instellingen van openbaar nut die door de Koning worden aangeduid.

.../...

Artikel 3 van ditzelfde besluit belast de Koning ermede, op advies van de in raad vergaderde Ministers, de voorwaarden, nadere regelen en gevolgen van de beziging van personeelsleden in een ander Ministerie of instelling van openbaar nut te bepalen, Onder deze gevolgen dient de overplaatsing gerangschikt te worden.

In uitvoering hiervan heeft een koninklijk besluit van 13 november 1967 de voorwaarden, modaliteiten en gevolgen van deze beziging bepaald, onder meer de overplaatsing. In onderhavig ontwerp kan de Koning ongetwijfeld andere voorwaarden en gevolgen van deze beziging bepalen dan deze welke in voornoemd besluit van 13 november 1967 zijn voorzien.

De Koning kan echter niet afwijken van de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 25 van 29 juni 1967 die, ingevolge de volmachtwet van 31 maart 1967, kracht van wet hebben. Zo kan, bij toepassing van artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 25 van 29 juni 1967, een personeelslid van het Directorium alleen in het Ministerie van Economische Zaken of in een instelling van openbaar nut dat onder dit Ministerie ressorteert, worden gebezigd nadat het Directorium en gebeurlijk voornoemde instelling van openbaar nut werden geraadpleegd.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Voor het opschrift van het ontwerp wordt volgende tekst aanbevolen :

"Koninklijk besluit tot regeling van de gevolgen, voor zijn personeelsleden, van de ontbinding van het Directorium voor de kolennijverheid".

.../...

De verwijzing in het tweede lid van de aanhef naar de volmachtwet van 31 maart 1967 kan wegvallen omdat deze wet niet de grondslag is van onderhavig ontwerp. Dit laatste wordt immers genomen in uitvoering van het koninklijk besluit nr. 25 van 29 juni 1967.

De aanhef moet verwijzen naar de adviezen die ter zake moesten ingewonnen worden en naar het akkoord van de Minister van Begroting,met vermelding van de datum waarop het verleend werd.

Ten slotte moeten de alinea's 10 en 11 van de aanhef door de verwijzing naar het advies van de Raad van State worden vervangen.

Artikel 2.

De bepalingen vervat in artikel 2 vallen buiten het onderwerp dat het besluit beoogt te regelen, met name luidens de begeleidende nota, "de herclassering te verzekeren van het personeel van de administratie belast met het bijstaan van het Directorium in de uitvoering van zijn taak".

Zij kunnen bovendien bijzonder delicate problemen doen oprijzen, doordat zij maatregelen inhouden met betrekking tot de overname van de goederen en van de rechten en verplichtingen van het Directorium, zonder dat de wetgever daarover enige regeling heeft getroffen noch de Koning opdracht gegeven heeft daarin te voorzien.

.../...

Artikel 4.

Voor dit door de Minister geamendeerde artikel wordt volgende tekst voorgesteld.

Hierin wordt uitdrukkelijk, vóór elke beziging, de raadpleging van de betrokken instellingen voorgeschreven. Ook wordt het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de Rijksbesturen kunnen titularis zijn, uitdrukkelijk ter zake van toepassing gemaakt om de evenwaardigheid van de graden te kunnen bepalen. Al de graden voorzien in het personeelskader van het Directorium komen immers ook voor in de tabel van de graden aan voornoemd koninklijk besluit gehecht.

"Artikel 4.-

De personeelsleden zoals bedoeld in artikel 3 kunnen worden gebezigd in het Ministerie van Economische Zaken of in een instelling van openbaar nut die onder de Minister van Economische Zaken ressorteert, zulks na raadpleging van het Directorium en gebeurlijk van deze instelling.

De Minister van Economische Zaken beslist deze beziging, hetzij op aanvraag van het personeelslid gericht tot de Minister, hetzij ambtshalve.

Het betrokken personeelslid wordt aldus gebezigd in een betrekking waarvan de overeenstemmende graad evenwaardig is als deze welke hij in het Directorium bezit. Voor de vaststelling van de evenwaardigheid van de graden is het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërachische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de Rijksbesturen kunnen titularis zijn, van toepassing.

.../..

De Minister van Economische Zaken bepaalt voor elk geval de datum waarop de beziging van het personeelslid ingaat. Deze moet in alle geval vóór 1 juli 1972 een aanvang nemen. Hij houdt hierbij rekening met de noodzaak enerzijds het personeel op een rationele wijze te spreiden en, anderzijds, het normaal administratief beheer van het Directorium in stand te houden".

Artikel 7.

Luidens dit artikel, dat eveneens werd geamendeerd, moet het Ministerie van Economische Zaken de bezoldiging van het gebezigd personeelslid vereffenen ingeval het Directorium in gebreke blijft dit te doen.

Dergelijke regeling blijkt niet aanvaardbaar. Indien het Directorium, waarvan het elders gebezigd personeelslid blijft deel uitmaken, voor de betaling van zijn wedde, toelagen en vergoedingen instaat, mag het in gebreke blijven van deze instelling niet voor gevolg hebben dat de Staat of de bezigende instelling deze last op zich neemt. Hoogstens kan, in het belang van dit personeelslid, worden bepaald dat de verschuldigde bedragen door het Departement of de bezigende dienst worden voorgeschoten.

In alle geval vervange men in fine "gebezigde" dienst door "bezigende" dienst.

Artikel 8.

Duidelijkheidshalve leze men : "Gedurende hun beziging hebben de personeelsleden, zoals bedoeld in artikel 3, geen recht op bevordering of op verandering van graad ...".

.../...

Artikel 9.

Het tweede lid van dit artikel leze men als volgt :

"Zij moeten bovendien de arbeidsvoorwaarden, die in de dienst die hen bezigt, zijn opgelegd, eerbiedigen en onder meer de plichten, de onverenigbaarheden, de diensturen, de regeling voor de vakanties en de officiële verlofdagen naleven".

Artikel 11.

De woorden "zijn instelling van oorsprong" op het einde van dit artikel worden beter vervangen door "het Directorium".

Artikelen 12 en 13.

Deze artikelen werden door amendement samengevoegd.

Ze regelen de overplaatsing in de dienst, van het personeelslid dat aldaar gebezigd is.

Deze bepalingen wijken af van de regeling ter zake die in het koninklijk besluit van 13 november 1967 voorkomt. Immers, daar waar artikel 14 van dit koninklijk besluit de beziging op aanvraag van het betrokken personeelslid alleen mogelijk maakt in een aanwervingsbetrekking, kan luidens onderhavig ontwerp, dit personeelslid op zijn aanvraag ook in een bevorderingsbetrekking worden gebezigd.

.../...

Hieruit volgt dat, in afwijking van het koninklijk besluit van 13 november 1967, dit gebezigde personeelslid ook in deze bevorderingsbetrekking kan worden overgeplaatst en aldus een betrekking kan bezetten waartoe normaal de personeelsleden van het betrokken Ministerie of van de betrokken instelling alleen toegang hadden.

In het stelsel van het koninklijk besluit van 13 november 1967 was een overplaatsing in een bevorderingsbetrekking alleen mogelijk wanneer de voorafgaande beziging ambtshalve was geschied (artikel 23).

Het ontwerp houdt aldus, wat betreft de bevorderingsregeling van de personeelsleden van het Ministerie van Economische Zaken, een wijziging in van het statuut van het Rijkspersoneel die door het koninklijk besluit van 13 november 1967 niet was voorzien.

Zo moet dan ook voor deze nieuwe statuutwijziging de voorgeschreven procedure worden gevolgd. Luidens artikel 116 van het statuut van het Rijkspersoneel maakt deze wijziging het voorwerp uit van een in Ministerraad overlegd gemotiveerd koninklijk besluit. Het ontwerp moet dus in de aanhef op dit punt worden gemotiveerd. Het werd anderzijds in Ministerraad overlegd.

Bovendien moet, luidens de artikelen 6 en 7, § 1, van het koninklijk besluit van 20 juni 1955 houdende het syndicaal statuut van het personeel der openbare diensten, ingevolge de vereiste voorlegging van het ontwerp in de Ministerraad, de algemene syndicale raad van advies omtrent deze wijziging worden geraadpleegd. Derhalve kan de Raad over de bedoelde statuutswijziging, in de huidige stand van de zaak, geen advies verlenen.

*

* * .../...

De laatste alinea van de voorgestelde tekst van de samengevoegde artikelen 12 en 13 houdt geen statuutwijziging in. Ze bepaalt dat de door het overgeplaatst personeelslid bij het Directorium vervulde diensten met bij de Staat vervulde diensten gelijkgesteld worden.

Deze bepaling kan op het pensioen van de belanghebbende personeelsleden geen invloed hebben omdat uiteraard alleen de wetgever ter zake bevoegd is. Er moet dus worden nagezien of, in de huidige stand van de wetgeving, de jaren doorgebracht in het Directorium voor de berekening van het pensioen van de uit dit Directorium overgeplaatste personeelsleden, in aanmerking zullen genomen worden.

Wat de Rijksagenten betreft die ter beschikking werden gesteld van het Directorium en wat de andere personeelsleden van het Directorium betreft die ingevolge hun overplaatsing in het Ministerie van Economische Zaken Rijksagent worden, blijkt de zaak ofwel gedeeltelijk geregeld of in alle geval door een wetsontwerp volledig geregeld te zullen worden. Dit wetsontwerp "betreffende het opnemen van bepaalde diensttijd en met dienstanciënniteit gelijkgestelde tijd in de berekening der pensioenen ten laste van de openbare Schatkist" valoriseert in zijn artikel 13 de diensten die de hier bedoelde personeelsleden in een "afgeschafte instelling van openbaar nut" hebben verstrekt. Dit wetsontwerp dat in de Wetgevende Kamers nog niet blijkt neergelegd te zijn, is vermeld in een schrijven van 16 juli 1971 uitgaande van het Ministerie van Financiën - bestuur der pensioenen. Afschrift van deze brief werd aan de Raad van State overgemaakt.

.../...

(Wel rijst er een probleem voor de overige personeelsleden van het Directorium, dit is voor diegenen welke vóór hun benoeming in het Directorium geen Rijksagent waren en die vanuit dit Directorium overgeplaatst worden in een instelling van openbaar nut die onder het Ministerie van Economische Zaken ressorteert.

Ingevolge de verschillende pensioensystemen die in de twee betrokken instellingen van openbaar nut van toepassing kunnen zijn, ingevolge ook de verschillende pensioenkassen waarbij deze instellingen kunnen aangesloten zijn, zal gebeurlijk de wetgever moeten tussenkomen om aan de belanghebbenden de valorisatie van de jaren doorgebracht in het Directorium voor de berekening van hun pensioen te waarborgen.

*
* *

Aangezien artikelen 12 en 13 werden samengevoegd dienen de volgende artikelen vernummerd te worden.

Le projet porte des mesures qui tendent à sauvegarder la situation du personnel du Directoire de l'Industrie charbonnière qui, en vertu de la loi, sera dissous à la date du 31 décembre 1972.

Ces mesures sont prises dans le cadre de l'arrêté royal n° 25 du 29 juin 1967 relatif à la mobilité du personnel de certains services publics.

Par une lettre adressée au Premier Président du Conseil d'Etat le 6 juillet 1971, le Ministre des Affaires économiques propose un nouveau texte pour les articles 3, 4, 7, 12 et 13 du projet.

OBSERVATIONS GENERALES.

I.

Le Conseil d'Etat relève que les avis recueillis en l'espèce ne l'ont été qu'après que le projet eut été soumis au Conseil d'Etat. Le Ministre ayant transmis ces avis au Conseil d'Etat sans la moindre observation, il y a lieu d'en déduire qu'il maintient son projet tel quel.

II.

Aux termes de l'article 1er, 2°, de l'arrêté royal n°25 du 29 juin 1967 relatif à la mobilité du personnel de certains services publics, les dispositions générales de celui-ci sont applicables aux agents des organismes d'intérêt public désignés par le Roi.

.../...

L'article 3 du même arrêté charge le Roi de déterminer, sur avis des Ministres réunis en conseil, les conditions, modalités et effets de l'utilisation d'agents dans un autre Ministère ou organisme d'intérêt public. Le transfert est au nombre de ces effets.

Un arrêté royal d'exécution du 13 novembre 1967 a fixé les conditions, modalités et effets de cette utilisation, notamment du transfert. Sans doute le Roi peut-il prévoir, dans le présent projet, des conditions et effets autres que ceux que fixe l'arrêté du 13 novembre 1967 précité.

Mais il ne peut pas déroger aux dispositions de l'arrêté royal n°25 du 29 juin 1967 qui ont force de loi en vertu de la loi de pouvoirs spéciaux du 31 mars 1967. Ainsi, en application de l'article 5 de l'arrêté royal n°25 du 29 juin 1967, un agent du Directoire ne peut être utilisé au Ministère des Affaires économiques ou dans un organisme d'intérêt public relevant de ce Ministère qu'après consultation du Directoire et, le cas échéant, dudit organisme d'intérêt public.

EXAMEN DU TEXTE.

Le texte suivant est proposé pour l'intitulé du projet :

"Arrêté royal réglant les effets qu'emporte pour les agents du Directoire de l'Industrie charbonnière la dissolution de celui-ci".

A l'alinéa 2 du préambule la référence à la loi de pouvoirs spéciaux du 31 mars 1967 peut être supprimée, cette loi ne constituant pas le fondement du présent projet, puisque aussi bien ce dernier est pris en exécution de l'arrêté royal n°25 du 29 juin 1967.

.../...

Au préambule il convient de faire mention des avis qui étaient obligatoires en l'espèce, ainsi que de l'accord du Ministre du Budget avec indication de la date à laquelle il a été donné.

Enfin, il convient de remplacer les alinéas 10 et 11 du préambule par une référence à l'avis du Conseil d'Etat.

Article 2.

Les dispositions de l'article 2 sont étrangères à l'objet même de l'arrêté projeté qui est, pour reprendre les termes de la note d'accompagnement, "d'assurer le reclassement du personnel de l'administration qui était chargée d'assister le Directoire dans l'exécution de sa mission".

En outre, elles sont de nature à soulever des problèmes particulièrement délicats parce qu'elles comportent des mesures relatives à la reprise des biens, droits et obligations du Directoire, alors que le législateur n'a élaboré aucune réglementation concernant ces points, ni chargé le Roi de pourvoir à cette réglementation.

Article 4.

Pour cet article, tel qu'il a été amendé par le Ministre, le Conseil d'Etat propose le texte ci-après, lequel prescrit formellement la consultation des organismes intéressés avant toute "utilisation". De plus, pour que puisse être déterminée l'équivalence des grades, il rend expressément applicable en la matière l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat. Tous les grades prévus au cadre du personnel du Directoire figurent , en effet, aussi dans le tableau des grades annexé à l'arrêté royal précité.

.../...

"Article 4.-

Les agents visés à l'article 3 peuvent être utilisés au Ministère des Affaires économiques ou dans un organisme d'intérêt public relevant du Ministre des Affaires économiques, après consultation du Directoire et, éventuellement, dudit organisme.

Le Ministre des Affaires économiques décide de cette utilisation, soit à la demande dont il se trouve saisi par l'agent, soit d'office.

L'agent intéressé est utilisé dans un emploi dont le grade correspondant est équivalent à celui dont il est titulaire au Directoire. L'équivalence des grades est établie par application de l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat.

Le Ministre des Affaires économiques détermine dans chaque cas individuel la date de prise de cours de l'utilisation. Celle-ci, en tout état de cause, doit débuter avant le 1er juillet 1972. Il est tenu compte, à cet égard, de la nécessité , d'une part, de répartir le personnel de manière rationnelle et, d'autre part, d'assurer la gestion administrative normale du Directoire".

Article 7.

Selon cet article, amendé lui aussi, le Ministre des Affaires économiques devra liquider la rémunération de l'agent utilisé au cas où le Directoire reste en défaut de le faire.

.../...

C'est là une disposition inadmissible. Si le Directoire, dont l'agent , alors qu'il est utilisé dans un autre service, continue à faire partie, assume la charge de la rémunération, des allocations et des indemnités revenant à cet agent, il ne se conçoit pas que cette charge puisse être reprise par l'Etat ou par l'organisme utilisateur en cas de défaillance du Directoire. Tout au plus pourrait-on prévoir, dans l'intérêt de l'agent en cause, que le Département ou le service utilisateur avance les sommes qui sont dues au premier nommé.

En toute hypothèse, il y a lieu de remplacer à la fin du texte néerlandais, les mots "gebezigde dienst" par "bezigende dienst".

Article 8.

Par souci de clarté, il convient de lire : "Pendant la durée de leur utilisation, les agents visés à l'article 3 sont exclus de l'avancement ou du changement de grade ... ".

Article 9.

La rédaction suivante est suggérée pour l'alinéa 2 :

"En outre, ils doivent respecter les conditions de travail imposées dans le service qui les utilise et se conformer aux devoirs, aux heures de service, au régime des incompatibilités , ainsi qu'au régime des vacances et des congés officiels".

.../...

Article 11.

Il serait préférable de remplacer les mots "dans son organisme d'origine", à la fin de l'article, par les mots "au Directoire".

Articles 12 et 13.

Ces articles, fusionnés dans le texte amendé, règlent le transfert de l'agent dans le service où il est utilisé.

Ils dérogent au régime établi en la matière par l'arrêté royal du 13 novembre 1967. En effet, alors que l'article 14 de cet arrêté ne permet l'utilisation à la demande de l'agent intéressé que dans un emploi de recrutement, l'agent peut, à sa demande, être utilisé aussi en vertu du présent projet, dans un emploi de promotion.

Il s'ensuit que ledit agent pourra également être transféré, par dérogation à l'arrêté royal du 13 novembre 1967, dans cet emploi de promotion, et occuper ainsi un emploi auquel seuls les agents du Ministère ou de l'organisme intéressés avaient normalement vocation.

Dans le régime de l'arrêté royal du 13 novembre 1967, un transfert dans un emploi de promotion n'était possible que si l'utilisation préalable avait eu lieu d'office (article 23). Le projet implique, en conséquence, à propos du régime d'avancement des agents du Ministère des Affaires économiques, une modification du statut des agents de l'Etat qui n'était pas prévue par l'arrêté royal du 13 novembre 1967.

.../...

Dès lors, il s'indique que cette nouvelle modification statutaire soit opérée selon la procédure prescrite. Aux termes de l'article 116 du statut des agents de l'Etat, une modification de l'espèce fait l'objet d'un arrêté motivé, délibéré en Conseil des Ministres. Le projet doit donc être motivé sur ce point dans le préambule. Il en a, d'autre part, été délibéré en Conseil des Ministres.

De plus, cette délibération en Conseil des Ministres étant obligatoire, la modification requiert l'avis du comité général de consultation syndicale, en vertu des articles 6 et 7, § 1er, de l'arrêté royal du 20 juin 1955 portant le statut syndical des agents des services publics. Dans l'état présent des choses, le Conseil ne saurait donc donner son avis sur la modification statutaire visée.

*

* *

Le dernier alinéa du texte proposé pour les articles 12 et 13 fusionnés, n'implique pas de modification du statut. Il prévoit que les services accomplis au Directoire par l'agent transféré sont assimilés à des services accomplis à l'Etat.

Cette disposition ne peut influer sur la pension des agents intéressés, le législateur étant, par essence, seul compétent en l'espèce. Il importe donc d'examiner si, dans l'état actuel de la législation, les années accomplies au Directoire seront admissibles pour le calcul de la pension des agents transférés du Directoire.

Pour ce qui concerne les agents de l'Etat mis à la disposition du Directoire ainsi que les autres agents du Directoire qui acquièrent la qualité d'agent de l'Etat, à la suite

.../...

de leur transfert au Ministère des Affaires économiques, il semble que leur situation est réglée à tout le moins partiellement ou le sera entièrement par un projet de loi. En son article 13, ce projet de loi "réglant l'admissibilité de certains services et de périodes assimilées à de l'activité de service pour le calcul des pensions à charge du Trésor public", valorise les services que les agents visés en l'occurrence ont accomplis dans un "organisme d'intérêt public supprimé". De ce projet de loi qui, apparemment, n'a pas encore été déposé aux Chambres législatives, il est fait état dans une lettre du 16 juillet 1971 émanant du Ministère des Finances - direction des pensions- dont une copie a été transmise au Conseil d'Etat.

Un problème se pose toutefois pour les autres agents du Directoire, c'est-à-dire pour ceux qui n'étaient pas des agents de l'Etat avant leur nomination au Directoire et qui sont transférés de celui-ci dans un organisme d'intérêt public relevant du Ministère des Affaires économiques.

Les deux organismes d'intérêt public pouvant avoir des régimes de pension différents et être affiliés à des caisses de pensions différentes , une intervention du législateur sera éventuellement requise afin de garantir aux intéressés, pour la détermination de leur pension, la valorisation des années qu'ils ont passées au Directoire.

*

* *

Les articles 12 et 13 ayant été fusionnés, il convient de modifier la numérotation des articles suivants.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. BUCH, staatsraad, voorzitter,
Ch. SMOLDERS, staatsraden,
G. BAETEMAN,
J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessoren de la section de législation,
M. GROMMEN, eerste auditeur, geassumeerd griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : conseiller d'Etat, président,
conseillers d'Etat,
premier auditeur, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. DEPONDT, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. A. DEPONDT, eerste auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. GROMMEN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) H. BUCH.